

ELPARTS

**Prüfgerät
Anhängersteckdose**

**Testing Unit
Towbar socket**

**Testeur
Prise de remorque**

DE

EN

FR

 WICHTIG

- Vor Gebrauch sorgfältig lesen
- Aufbewahren für späteres Nachschlagen
- eine aktuelle Version des Bedien-/Einbauhinweises steht Ihnen auch in unserem Online-Katalog zur Verfügung: herthundbuss.com/Online-Katalog



Technische Daten:

**1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch**

Mit dem Prüfgerät kann sowohl die Belegung der Anhängersteckdose als auch die Beleuchtungsfunktion des Anhängers von nur einer einzelnen Person geprüft werden. Das Prüfgerät ersetzt und simuliert wahlweise das Zugfahrzeug oder den Anhänger. Der Anwender kann sich dabei die Beleuchtungssignale des Fahrzeugs auf der Fernbedienung anzeigen lassen oder mit der Fernbedienung alle Leuchten des Anhängers ansteuern.

- Ein-Mann-Bedienung über Touchscreen und Funk, dadurch enorme Zeitersparnis
- geeignet für CAN-Bus Check Cont
- Eigenständige Stromversorgung
- Prüfung von 12 Volt Hänger
- Steuerung über Funk
- Belegungsplan der Anschlusskontakte gem. DIN/ISO
- Einsatzbereiche für KFZ 12 Volt.

Warnhinweise

- Versuchen Sie niemals den Prüfkoffer zu öffnen
- Schützen Sie den Control Case vor Schlägen, extremer Hitze und chemischen Verunreinigungen.
- Bewahren Sie den Control Case an einem trockenen Platz auf, wenn Sie ihn nicht benutzen.
- Stellen Sie sicher, dass Sie den Koffer korrekt benutzen. Lesen Sie vor dem Gebrauch bitte sorgfältig diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung.
- Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise gut auf, nachdem Sie sie gelesen haben.

DE 2. Gerätebeschreibung



- | | |
|--|---|
| 01 Dose für Anhängerstecker 7-polig, 12 Volt | 05 Automatischer Prüflauf |
| 02 Sender PKW_Dose 7- und 13-polig, 12 Volt | 06 Sicherungsautomat |
| 03 Handgerät | 07 ON 08 OFF |
| 04 Dose für Anhängerstecker 13-polig, 12 Volt | 09 Netzteil 230 V |
| | 10 Ladebuchse / seitlich am Koffer |

3. Fernbedienung



- | |
|---|
| 01 Anhänger |
| 02 Zugmaschine |
| 03 Reihe aller Prüflampen |
| 04 Dauerplus |
| 05 Autobatterie/Klemme 15 |
| 06 ON / OFF-Taster |
| 07 Umschaltung Prüflampen |
| 08 Umschaltung Prüfung zwischen Zugmaschine und Anhänger |

Hinweis: Das Gerät schaltet nach 4 Minuten automatisch ab

Symbol:

- Blinker Links
- Blinker Rechts
- Nebelschlussleuchte
- Fahrlicht Rechts
- Bremsleuchten
- Fahrlicht Links
- Rückfahrleuchte

Hiermit erklärt die Firma Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG, das die Funkanlantentypen ERX-O6 / STX-01 Rückfahfleuchte (99/5/CE) der Richtlinie 2014/53/EU entsprechen.

4. Inbetriebnahme

Stellen Sie sicher, dass die interne Batterie des Prüfgerätes vollständig geladen ist.

5. Prüfablauf (Anhängerseite)

1) Schalten Sie Das Gerät mit der ON Taste (07) ein.

2) Stecken Sie den Stecker des zu prüfenden Anhängers in die 7- oder 13-polige Steckdose des Prüfkoffers.

3) Gehen Sie zur Rückseite des Anhängers.

4) Schalten Sie die Fernbedienung mit der Ein- und Ausschtaste (06) ein und Steuern Sie die einzelnen Leuchten des Anhängers mit Hilfe der Wechseltaste (07) an.

5) Wenn die ausgewählten Sysmbole auf der Fernbedienung mit den Leuchtfunktionen am Anhänger übereinstimmen, ist die Verkabelung in Ordnung.

6) Bei eventuellen Fehlern sollte nach vorgegebenem Anschlussplan gem. ISO/DIN die Verkabelung neu durchgeführt oder geändert werden.

Hinweis:

Alternativ kann die Prüfung auch mit Hilfe der Taste für automatischen Prüfablauf (05) auf der Frontplatte des Prüfkoffers durchgeführt werden. Dabei werden die Leuchten des Anhängers zyklisch der Reihe nach durchgeschaltet.

5. Stecker der zu prüfenden Anhänger



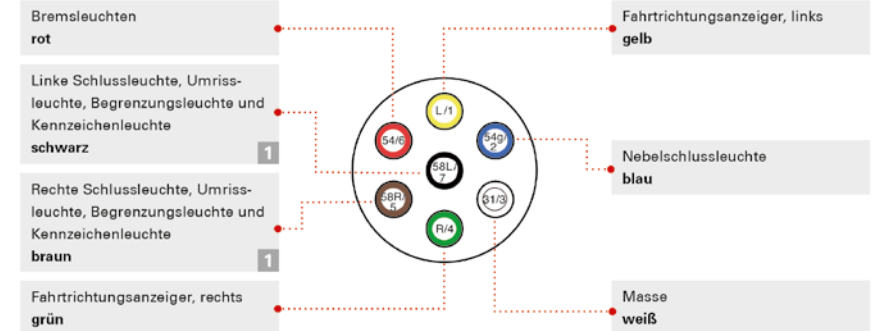
Stecker 13-polig



Stecker 7-polig

» BELEGUNGSPLAN

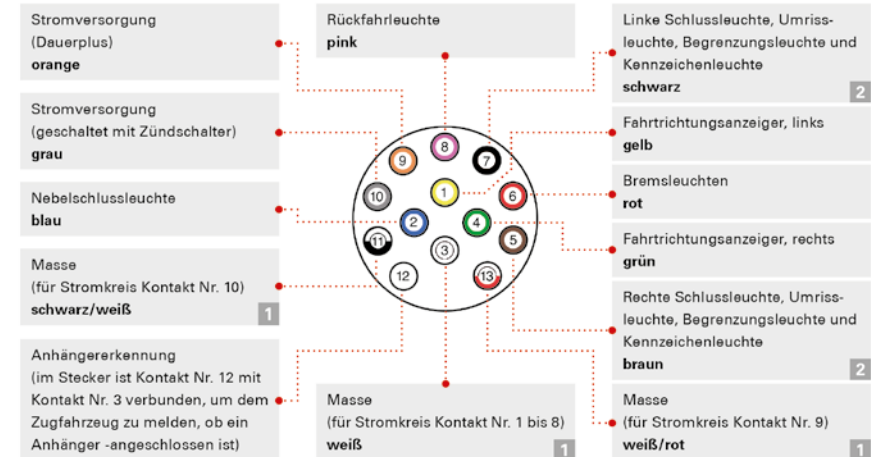
ISO 1724 7-polig, 12 Volt, N-Typ



1 Die Kennzeichenbeleuchtung muss so angeschlossen werden, dass keine Lampe dieser Beleuchtung mit beiden Kontakten 5 und 7 verbunden ist. Kontakt-Nr./Bez. nach ISO 1724 und DIN 72 577.

» BELEGUNGSPLAN

ISO 11446 13-polig, 12 Volt



1 Die drei Masseleitungen dürfen anhängerseitig nicht elektrisch leitend verbunden werden.

2 Die Kennzeichenbeleuchtung muss so angeschlossen werden, dass keine Lampe dieser Beleuchtung mit beiden Kontakten 5 und 7 verbunden ist.

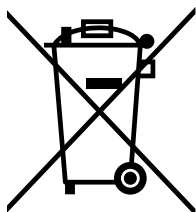
DE 6. Prüfablauf Fahrzeugseite

1) Verbinden Sie immer zuerst Sender (02) mit der 7- bzw. 13-poligen Anhängersteckdose des Fahrzeugs und schalten Sie das Standlicht bzw. Schlusslicht ein.

2) Schalten Sie nun die restlichen Beleuchtungsfunktionen des Fahrzeugs durch und beobachten Sie dabei die LEDs auf der Fernbedienung. Liegt Spannung an den jeweiligen Anschlüssen der Steckdose an, leuchten die LEDs auf der Fernbedienung auf.

7. Entsorgung

Die Einhaltung dieser Richtlinien beinhaltet die Erfüllung der einschlägigen harmonisierten europäischen Normen, die in der von Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG für dieses Produkt oder diese Produktfamilie ausgestellten EG-Konformitätserklärung aufgelistet werden. Die Erfüllung dieser Richtlinien wird durch die folgende, auf dem Produkt angebrachte Konformitätskennzeichnung angezeigt:



In der Europäischen Union, Norwegen, Island und Liechtenstein:

Dieses Symbol auf dem Produkt, in der Bedienungsanleitung und dem Garantieschein und / oder auf der Verpackung zeigt an, dass dieses Produkt nicht als Haushaltsabfall behandelt werden darf.

Bringen Sie es stattdessen zu einer entsprechenden Sammelstelle für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten.

Wenn Sie sicherstellen, dass dieses Produkt korrekt entsorgt wird, helfen Sie damit bei der Vermeidung potentieller Belastungen der Umwelt und der menschlichen Gesundheit, welche anderenfalls durch die unsachgemäße Entsorgung dieses Produkts entstehen können.



Dieses Symbol auf den Batterien oder Akkus zeigt an, dass diese nicht als Haushaltsabfall behandelt werden dürfen.



Wenn Ihr Gerät Batterien oder Akkus enthält, die sich leicht entnehmen lassen, entsorgen Sie diese bitte separat entsprechend den örtlichen Bestimmungen. Das Recycling der Materialien hilft, natürliche Ressourcen zu bewahren. Detailliertere Informationen über das Recycling dieses Produkts erhalten Sie bei Ihren örtlichen Behörden. Ihrem Entsorgungsdienst oder in dem Geschäft, in dem Sie dieses Produkt erworben haben.

In Ländern außerhalb der Europäischen Union, Norwegens, Islands und Liechtensteins: Wenn Sie dieses Produkt einschließlich der Batterien oder Akkus entsorgen möchten, wenden Sie sich bitte an Ihre örtlichen Behörden und erkundigen Sie sich nach der korrekten Entsorgung. In Japan: Akkus mit diesem Symbol müssen getrennt entsorgt werden.

 IMPORTANT

- Read carefully before use
- Keep for later reference
- The latest version of the Operating/
Fitting instructions is also available
in our online catalogue:
[herthundbuss.com/online catalogue](http://herthundbuss.com/online_catalogue)



Technical data:

**1. Intended use**

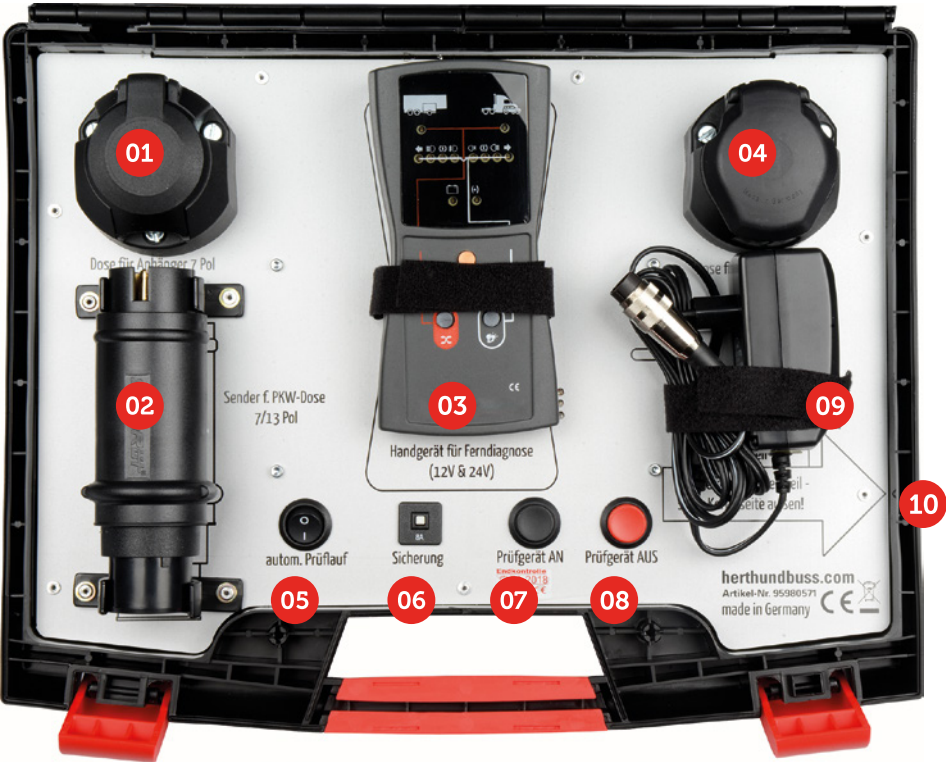
The tester enables both the assignment of the towbar socket and the lighting function of the trailer to be checked by just one person. The tester replaces and simulates the towing vehicle or the trailer as desired. The user can have the lighting signals of the vehicle displayed on the remote control or use the remote control to activate all lights on the trailer.

- One-man operation via touchscreen and radio, therefore huge time savings
- Suitable for CAN-bus Check Control
- Independent power supply
- 12 V trailer test
- Radio control
- Assignment plan for connection contacts as per DIN/ISO
- Areas of application for 12 V passenger cars.

Warning notices

- Never attempt to open the test case.
- Protect the control case against impact, extreme heat and chemical contamination.
- Store the control case in a dry place when not in use.
- Be sure to use the case in the correct manner. Please read these safety instructions and the manual carefully before use.
- Once you have read these safety instructions, keep them in a safe place.

2. Device description



- | | | | |
|----|---|----|---------------------------------|
| 01 | Socket for 7-pin, 12 V trailer plug | 05 | Automatic test run |
| 02 | Transmitter for passenger car socket, 7- and 13-pin, 12 V | 06 | Automatic circuit breaker |
| 03 | Hand-held device | 07 | ON |
| 04 | Socket for 13-pin, 12 V trailer plug | 08 | OFF |
| | | 09 | Power pack, 230 V |
| | | 10 | Charging socket/on side of case |

3. Remote control



- | | |
|----|--|
| 01 | Trailer |
| 02 | Towing vehicle |
| 03 | Sequence of all test lamps |
| 04 | Permanently positive |
| 05 | Car battery/terminal 15 |
| 06 | ON/OFF button |
| 07 | Switching of test lamps |
| 08 | Switching of test between towing vehicle and trailer |

Please note: the device cuts out automatically after 4 minutes

Symbols:

- | | |
|--|-----------------|
| | Left indicator |
| | Right indicator |
| | Rear fog light |
| | Right headlight |
| | Stop lights |
| | Left headlight |
| | Reverse light |

The company Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG hereby declares that the radio equipment types ERX-06/STX-01 reverse light (99/5/CE) comply with directive 2014/53/EU.

4. Start-up

Ensure that the tester's internal battery is fully charged.

5. Test sequence (trailer side)

- 1) Switch the tester on using the ON button (07).
- 2) Insert the plug of the trailer to be tested into the 7- or 13-pin socket in the test case.
- 3) Go to the back of the trailer.
- 4) Switch the remote control on using the On/Off button (06) and actuate the individual lights on the trailer using the change-over button (07).
- 5) If the selected symbols on the remote control match the light functions on the trailer, the wiring is in order.
- 6) If faults are present, re-wiring should be performed or the wiring must be altered in accordance with the specified terminal diagram as per ISO/DIN.

Please note:
Alternatively, the test can be conducted using the automatic test sequence button (05) on the front panel of the test case. During the course of this, the trailer lights are cycled through in sequence.

5. Plugs of trailers to be tested



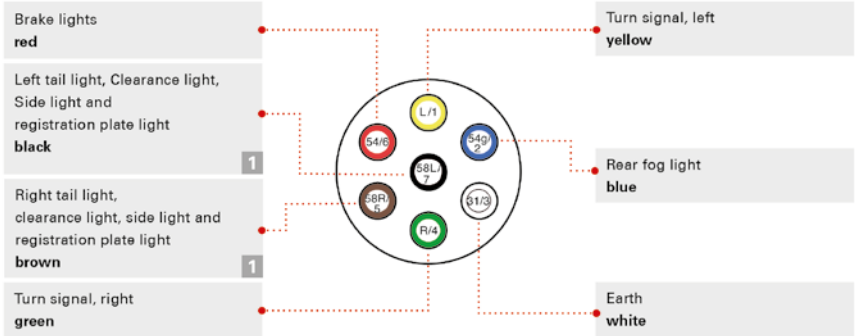
Plug, 13-pin



Plug, 7-pin

» ALLOCATION PLAN

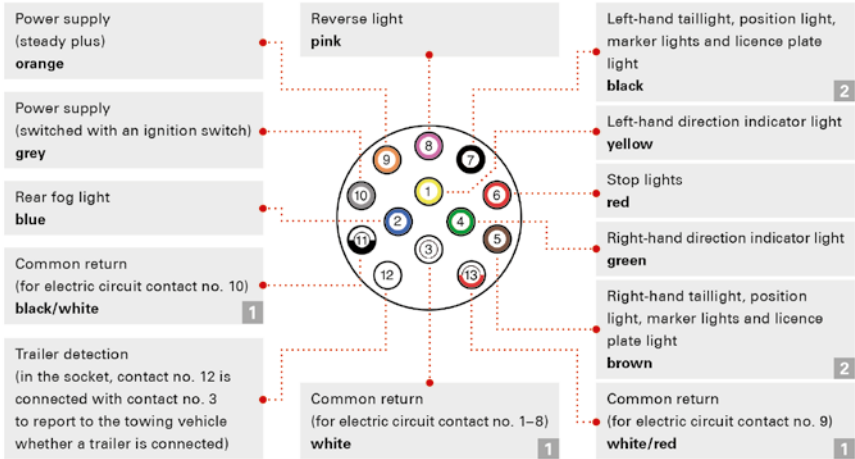
ISO 1724
7-pin, 12 volts, Type N



1 The registration plate lighting must be connected so that no lamp from this lighting system is connected with the two contacts 5 and 7. Contact no./des. as per ISO 1724 and DIN 72 577.

» ALLOCATION PLAN

ISO 11446
13-pin, 12 Volt



1 The three earth wires must not be connected to conduct electricity on the trailer.

2 The number plate lighting must be connected so that no lamp from this lighting is connected with the two contacts 5 and 7.

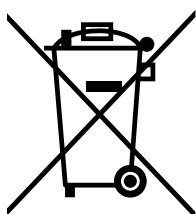
6. Test sequence (vehicle side)

1) Firstly, always connect the transmitter (02) with the 7- or 13-pin towbar socket on the vehicle and switch on the parking light or taillight.

2) Now cycle through the remaining lighting functions on the vehicle and pay attention to the LEDs on the remote control when doing so. If voltage is applied to the respective connections of the socket, the LEDs on the remote control will light up.

7. Disposal

Adherence to these guidelines entails compliance with the applicable, harmonised European standards, which are listed in the EC declaration of conformity issued by Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG for this product or product family respectively. Compliance with these directives is shown by the following conformity mark displayed on the product:



In the European Union, Norway, Iceland and Liechtenstein:

this symbol on the product, in the manual and on the warranty certificate and/or packaging, indicates that this product is not to be dealt with as household refuse.

Instead, it must be taken to an appropriate collection point for the recycling of electrical and electronic devices.

Disposal of this product in the correct manner helps to avoid potential harm to the environment and human health which could otherwise occur in the event of improper disposal of this product.



This symbol on the batteries or rechargeable batteries indicates that they are not to be dealt with as household refuse.



If your device contains batteries or rechargeable batteries which are easy to remove, please dispose of them separately in accordance with local regulations. The recycling of materials helps to preserve natural resources. More detailed information about recycling this product can be obtained from your local authorities, your local disposal service or from the retailer that sold you this product.

In countries other than European Union countries, Norway, Iceland and Liechtenstein: if you wish to dispose of this product together with the batteries or rechargeable batteries, please contact your local authorities and enquire about the correct disposal procedure. In Japan: rechargeable batteries with this symbol must be disposed of separately.

FR

IMPORTANT

- Lire attentivement avant utilisation
- Conserver pour consultation ultérieure
- Vous trouverez également une version actuelle des consignes d'utilisation / d'installation dans notre catalogue en ligne : herthundbuss.com/catalogue en ligne



Caractéristiques techniques :



1. Utilisation prévue

Ce testeur permet le contrôle, par une seule personne, de l'affectation de la prise de remorque ainsi que de la fonction d'éclairage de la remorque. Selon les besoins, le testeur remplace et simule le véhicule tracteur ou la remorque. L'utilisateur peut alors afficher les signaux d'éclairage du véhicule sur la télécommande ou utiliser cette dernière pour activer tous les feux de la remorque.

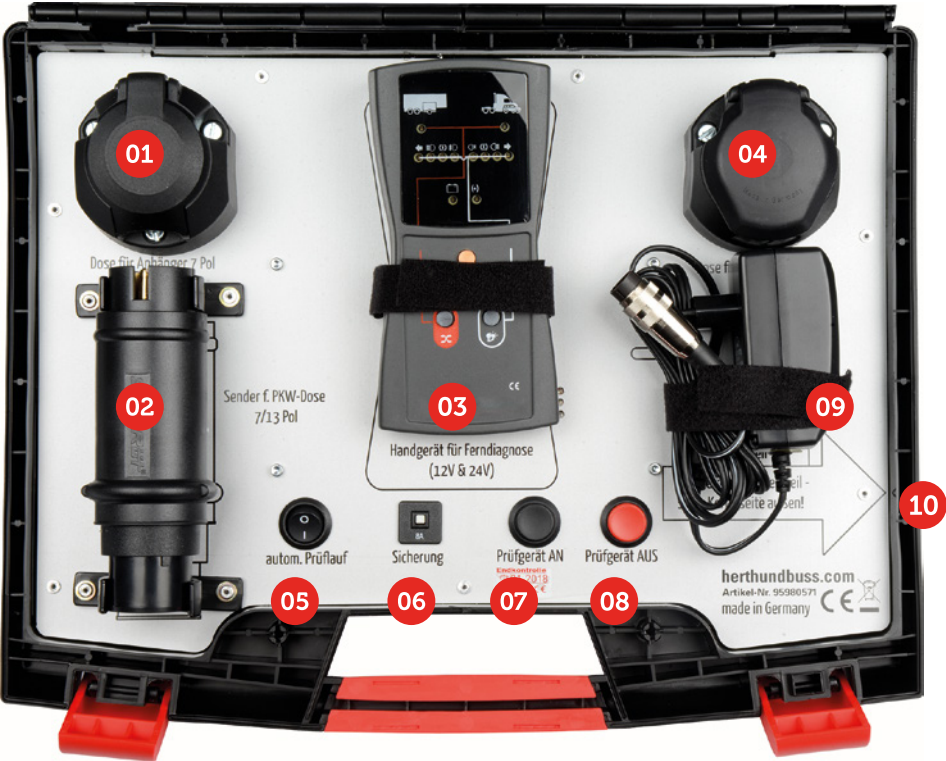
- Économie de temps considérable grâce à l'utilisation par une seule personne au moyen d'un écran tactile et par radio-commande
- Convient au Check Cont de bus CAN
- Alimentation électrique indépendante
- Contrôle 12 volts des remorques
- Radiocommande
- Schéma d'affectation des contacts de branchement selon DIN/ISO
- Domaines d'utilisation pour voitures 12 volts.

Avertissements

- N'essayez jamais d'ouvrir le boîtier de contrôle.
- Protégez le boîtier de contrôle des chocs, des températures très élevées et des impuretés chimiques.
- Conservez le boîtier de contrôle à un endroit sec lorsqu'il n'est pas utilisé.
- Veillez à utiliser correctement le boîtier. Avant l'utilisation, veuillez lire attentivement les présentes consignes de sécurité ainsi que le mode d'emploi.
- Conservez soigneusement les présentes consignes de sécurité après les avoir lues.

FR

2. Description de l'appareil



- 01

Prise pour fiche de remorque
7 broches, 12 volts
- 02

Émetteur prise voiture
7 et 13 broches, 12 volts
- 03

Appareil manuel
- 04

Prise pour fiche de remorque
13 broches, 12 volts
- 05

Déroulement automatique
du contrôle
- 06

Disjoncteur
- 07

ON
- 08

OFF
- 09

Bloc d'alimentation 230 V
- 10

Prise de charge / sur le côté du boîtier

3. Télécommande



- 01

Remorque
- 02

Véhicule tracteur
- 03

Feux contrôlables
- 04

Plus permanent
- 05

Batterie voiture/borne 15
- 06

Interrupteur ON/OFF
- 07

Commutation feux contrôlables
- 08

Commutation contrôle véhicule
tracteur/remorque

Remarque : l'appareil s'éteint automatique-
ment au bout de 4 minutes

Symboles :

- Clignotant gauche
- Clignotant droit
- Feu antibrouillard arrière
- Feu de croisement droit
- Feux stop
- Feu de croisement gauche
- Feu de recul

La société Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG déclare par la présente que les types d'équipements radioélectriques ERX-06 / STX-01 Feu de recul (99/5/CE) sont conformes à la directive 2014/53/UE.

4. Mise en service

Assurez-vous que la batterie interne du testeur est entièrement chargée.

5. Déroulement du contrôle (côté remorque)

- 1) Allumez l'appareil avec la touche ON (07).
- 2) Branchez la fiche de la remorque à contrôler sur la prise 7 ou 13 broches du boîtier de contrôle.
- 3) Placez-vous à l'arrière de la remorque.
- 4) Allumez la télécommande avec la touche marche/arrêt (06) et activez les différents feux de la remorque à l'aide de la touche de commutation (07).
- 5) Lorsque les symboles sélectionnés sur la télécommande correspondent aux fonctions d'éclairage de la remorque, le câblage est correct.
- 6) En cas de défauts, le câblage doit être recommencé ou modifié en respectant le schéma de connexion prescrit selon ISO/ DIN.

Remarque :

Le test peut aussi être effectué à l'aide de la touche de déroulement automatique du contrôle (05) située sur la face avant du boîtier de contrôle. Les feux de la remorque sont alors activés l'un après l'autre par cycle.

6. Fiche de la remorque à contrôler



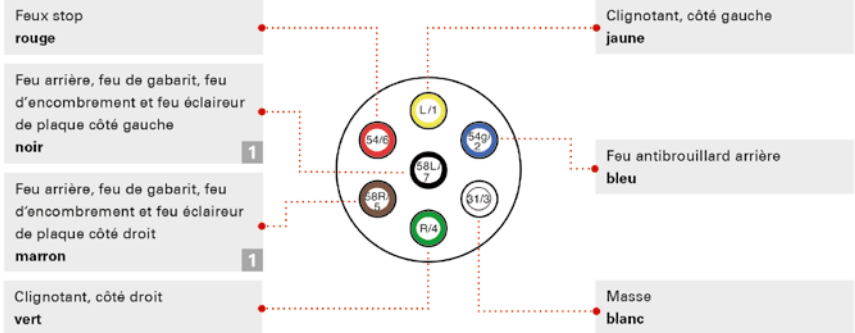
Fiche 13 broches



Fiche 7 broches

» SCHÉMA D'AFFECTATION

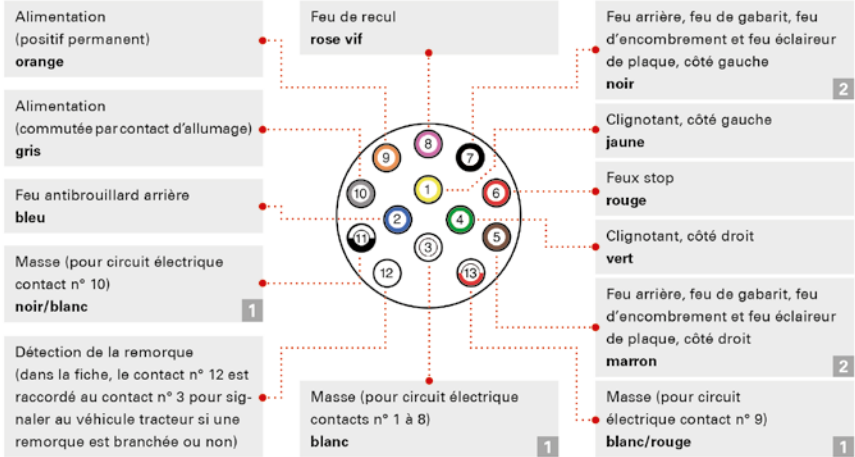
ISO 1724
7 pôles/12 volts, type N



1 L'éclairage de plaque doit être raccordé de façon à ce qu'aucune lampe de cet éclairage ne soit raccordée aux contacts 5 et 7. N°/Désignation des contacts selon ISO 1724 et DIN 72 577.

» SCHÉMA D'AFFECTATION

ISO 11446
13 broches/12 volts



1 Les trois câbles de la masse ne doivent pas être raccordés de façon à conduire de l'électricité du côté remorque.
2 L'éclairage de plaque doit être raccordée de façon à ce qu'aucune lampe de cet éclairage ne soit raccordée aux deux contacts 5 et 7.

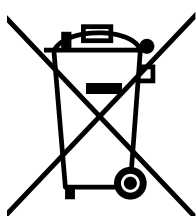
7. Déroulement du contrôle côté véhicule

1) Reliez toujours d'abord l'émetteur (02) à la prise de remorque 7 ou 13 broches du véhicule et allumez les feux de stationnement ou les feux arrière.

2) Activez ensuite les fonctions d'éclairage restantes du véhicule et observez pendant cette opération les LED sur la télécommande. Lorsque les contacts de la prise sont sous tension, les LED s'allument sur la télécommande.

8. Élimination

La conformité à ces directives englobe le respect des normes européennes harmonisées pertinentes qui sont indiquées dans la déclaration de conformité CE établie par Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co.KG pour ce produit ou cette gamme de produits. Le respect de ces directives est signalé par le marquage de conformité suivant appliqué sur le produit :



Dans l'Union européenne, en Norvège, en Islande et au Liechtenstein : ce symbole figurant sur le produit, dans le mode d'emploi et sur le coupon de garantie et/ou l'emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères.

Veillez le remettre à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

En veillant à une élimination correcte de ce produit, vous contribuez à éviter d'éventuelles nuisances pour l'environnement et la santé humaine, lesquelles pourraient survenir en cas d'élimination incorrecte.



Ce symbole figurant sur les piles ou les batteries indique que ces dernières ne doivent pas être jetées avec les ordures ménagères.



Si votre appareil contient des piles ou des batteries pouvant facilement être retirées, veuillez les éliminer séparément en respectant les dispositions locales. Le recyclage des matières contribue à la préservation des ressources naturelles. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez vous adresser aux services publics locaux, à votre service d'élimination des déchets ou au magasin dans lequel vous avez acheté ce produit.

Dans les pays hors de l'Union européenne et excepté la Norvège, l'Islande et le Liechtenstein : si vous souhaitez jeter ce produit, y compris les piles ou les batteries, veuillez vous adresser aux services publics locaux et vous renseigner sur leur élimination correcte. Au Japon : les batteries portant ce symbole doivent être éliminées séparément.

Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

Herth+Buss France SAS
ZA Portes du Vercors, 270 Rue Col de La Chau
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

Herth+Buss Belgium Sprl
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achêne

Herth+Buss UK Ltd.
Unit 1 Andyfreight Business Pk
Folkes Road, Lye | GB-DY9 8RB Stourbridge

Herth+Buss Iberica
C/A 44 Polígono de Areta
31620 Huarte Navarra | España